跨语言数字翻译难点探究：以乌兹别克语与英语为例

https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-24-43-44

U.Kh. Mavlyanova,
Tashkent State University of Oriental Studies,
Associate Professor at the Higher School of Chinese Studies, Ph.D.
mavlyanovaumida@mail.ru

Abstract: *This paper examines parts of speech and conducts a comparative study of specific aspects of word classes in Uzbek and English. It analyzes lexical and quantitative combinations based on the semantic structural classification of numerals in both languages and attempts to elucidate the meaning and cumulative significance of approximate numbers in English. The study focuses on single-word numerical expressions—specifically definite, indefinite, and approximate numerals, as well as collective numerals. The theoretical insights gained here pave the way for further comparative typological research into the linguistic systems of Uzbek and English. The findings are applicable to comparative typological courses covering these languages, as well as to lectures and seminars in specific branches of lexicology.*

Keywords: *numeral series, semantics, English, vocabulary, theory, lexicology, comparison, grammar.*

主要研究方法是对材料进行比较类型学分析。建模方法、转换方法元素的应用，以及确定估计量和聚合量类别的表示方法。本文以数字作为词汇单位，这些词汇单位取自各种英文解释词典、双语词典、乌兹别克语解释词典、英语和乌兹别克语散文、火车和报纸。每种语言都有成千上万个词素。在描述或解释这些词素时，可以对图谱进行单独分析，也可以根据语篇特征将它们组合成组。语言学家已经见证了这两种方法的应用。一般来说，词典是单个词素的图谱，而数学书籍则涉及词素组（通常称为）。

在英语中，小数被称为分数，分数代表整数部分。在英语中，发音分数时使用名词和名词。在小数中，除数（分子）由计数数字组成，其中除数（支配者）是名词顺序数字。例如，1 — 整数 — 1/2，二分之一 .

数词的句法意义具有以下特点：a）在介词与谓语的组合中；b）在句子中具有定语和表语功能；c）通过实词的方式，它很容易进入词的中心词汇语法范畴，也就是说，它在句子中的功能发生了变化； d) 在乌兹别克语中，它后来被用作格。

总而言之，我们可以说，数字是一个重要的词类，在两种语言中，数字具有相同的功能：1）根据其范式，数字和形容词都是数词，而由它们衍生的其他词类类型则相互对立。2）英语中的数字已经失去了历史上的性别范畴。而在乌兹别克语中，数字则完全没有性别范畴。3）英语和乌兹别克语也很容易跳跃。4）带有后缀（复数）等等。乌兹别克语中有 7 种数字：计数、数、求和、个位、除法和小数。总而言之，我们可以说，数字是一个重要的词类，在两种语言中，数字具有相同的功能：1）根据其范式，数字和形容词都是数词，而由它们衍生的其他词类类型则相互对立。2）英语中的数字已经失去了历史上的性别范畴。而在乌兹别克语中，数字则完全没有性别范畴。3）英语和乌兹别克语也很容易跳跃。4）带有后缀（复数）等等。乌兹别克语中有 7 种数字：计数、数、求和、个位、除法和小数。

一些科学家认为序数词是数的一个类别，并向他们展示了序数词的一些特殊特征。

分析表明：1. 乌兹别克语英语中的数字，与其他结构性语言中不同的是，是一个独立的词汇。数字表示事物的精确计算，抽象了计算的准确性和抽象性；

2. 数字会作为名词的计数谓词，而形容词则表示名词的性质。

3. 数字表示与马合并的事物总量的精确浓度；

4. 在词汇的词形关系中，两种可比语言中的数字都有其自身的特点，因此与其他词类有所区别；

5. 在英语中，数字与千克、米、桩、罐、吨、英里、捆等数字词协调一致。这类数字词与数字词的使用是其区别于其他词类的显著特征；

6. 数的主要句法特征是在句子中限定名词的功能，名词也可以充当名词。乌孜别克语在这方面存在很大的不确定性，其分支较多，构成了涵盖范围广泛的具体范畴范式。

参考文献：

1. Suprun A.E. 数词及其在学校的学习。莫斯科，1964。

2. Arinstein V.I. 现代英语中的替代词“一”。技术科学副博士。列宁格勒，1996 年。

3. Shoabdurakhmanov Sh.，Askarova M.，Khozhiev A.，Rasulov I.，Donierov H. Khozirgi，《乌兹别克语的 adabiy tili》。1 kism，托什干，1980 年。

4. Zhobotinskaya S.A. 现代英语中的数词。博士生简历。学位论文。基辅，1982 年。

5. Shvachko S.A. 数量的逻辑和语言类别。基辅，1981 年，96102 页。

6. Baronov Zh.B. 英语和突厥语的比较类型学。M.：“高等学校”，1983 年。